

## Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

17 JUIN 1986

### PROPOSITION DE LOI

instituant des médiateurs en application  
notamment de l'article 94bis  
de la loi spéciale du 8 août 1980  
de réformes institutionnelles

(Déposée par M. Daras)

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'institution de l'« ombudsman », ou médiateur, est née en Suède en 1809; en 1977, plus de 40 états avaient adopté l'« ombudsman », sous des dénominations et avec des modalités diverses, résultat d'un mouvement général en faveur de la garantie effective des droits de l'homme et du citoyen, en même temps que de la prise de conscience des lacunes que présentent les structures classiques de protection et de contrôle face à l'intervention croissante de l'état dans tous les secteurs de la vie sociale et à ses conséquences: non seulement l'extension sans précédent des services administratifs, l'augmentation et la complexité grandissante des lois, arrêtés, règlements et circulaires, voire la tendance à la « surréglementation », mais aussi le renforcement des compétences et moyens du pouvoir exécutif et, corollairement, le déclin relatif des assemblées législatives.

Aussi, l'« ombudsman » ou médiateur est-il souvent issu directement ou indirectement du parlement et de sa fonction de contrôle; mais il est aussi une sorte de juridiction gracieuse et personnalisée qui recueille, sans formalisme particulier, les plaintes des administrés lésés par le fonctionnement des services administratifs et se fait le porte-parole des premiers auprès des seconds: il dispose à cette fin de larges pouvoirs d'investigation et de la faculté de proposer des mesures de nature à régler les différends. Il n'est, pour autant, pas un juge, puisqu'il n'est pas gardien du respect de la loi, que son intervention ne requiert pas qu'un droit subjectif soit blessé, qu'il ne tranche pas par sentence les conflits qui lui sont soumis.

Au contraire, il exprime des avis, en tenant compte de l'équité et de l'intérêt général, ce qui l'amène, le cas échéant, à suggérer que les règlements et même les lois

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

17 JUNI 1986

### WETSVOORSTEL

waarbij wordt voorzien in de benoeming van  
ombudsmannen, met name met toepassing van  
artikel 94bis van de bijzondere wet van 8  
augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

(Ingediend door de heer Daras)

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Als instelling is de ombudsman ontstaan in Zweden in 1809. In 1977 hadden meer dan 40 staten een ombudsman onder verschillende benamingen en vormen als gevolg van een algemene tendens ter bevordering van de effectieve bescherming van de mensen- en burgerrechten, gepaard aan het besef dat de traditionele structuren ter bescherming tegen en controle op de groeiende staatsinmenging in alle sectoren van het maatschappelijk leven, en de gevolgen hiervan tekort schieten. Van die inmenging getuigen de weergaloze uitbreiding van de administratieve diensten, de toename en groeiende complexiteit van wetten, besluiten, reglementen en omzendbrieven en zelfs de neiging tot « overreglementering », alsook de uitbreiding van de bevoegdheden en de middelen van de uitvoerende macht en de relatieve teruggang van de wetgevende vergaderingen die daarmee samenhangt.

De functie van ombudsman is dan ook vaak rechtstreeks of onrechtstreeks gegroeid uit het Parlement en zijn controletaak. Het is echter ook een vorm van willige en gepersonaliseerde rechtspraak die zonder veel formaliteiten de klachten van door de werking van de administratie benadeelde burgers ontvangt en hun spreekbuis is bij de administratie. Met het oog daarop beschikt de ombudsman over een ruime onderzoeksbevoegdheid en kan hij maatregelen voorstellen om geschillen bij te leggen. Hij is evenwel geen rechter want hij moet er niet op toezien dat de wet wordt nageleefd, hij kan optreden zonder dat een subjectief recht geschonden is en hij beslecht de hem voorgelegde conflicten niet met een vonnis.

Hij formuleert daarentegen adviezen en houdt daarbij rekening met wat billijk en in het algemeen belang is. In voorkomend geval suggereert hij dat reglementen en zelfs

pourraient être améliorés ou corrigés. Il n'a pas de pouvoir de décision propre, mais une autorité morale liée à son mode d'investiture, à son indépendance, à la publicité dont son action s'entoure.

En Belgique, comme en témoignent d'ailleurs depuis 1965 de nombreuses initiatives parlementaires et même un avant-projet de loi en 1976, sans résultat jusqu'à présent, le besoin d'un tel office est particulièrement ressenti.

Plus qu'ailleurs sans doute, le citoyen a besoin d'être aidé et guidé dans le dédale d'institutions et d'organismes proliférant dont les compétences se départagent selon des règles d'une subtilité parfois byzantine; contrairement à d'autres pays, nous ne possédons ni un système achevé de juridictions administratives, ni une réglementation cohérente en matière de publicité des actes administratifs, ni une forme quelconque de codification de l'action administrative; enfin, la lenteur excessive des cours et tribunaux ôte parfois tout intérêt, autre que moral, à l'action du justiciable, et il en va de même devant le Conseil d'Etat, quoiqu'un peu plus rapide, tant qu'il ne disposera pas du pouvoir d'ordonner le sursis à exécution.

Le médiateur n'est certes pas la panacée et les réformes évoquées n'en restent pas moins nécessaires, mais l'institution a ses mérites propres, dont l'effet préventif n'est pas le moindre, et sa pratique même peut contribuer à faire mûrir ces réformes et apporter une expérience qui en éclairera la mise en œuvre.

La présente proposition, tout en s'inspirant de la loi française du 3 janvier 1973, complétée le 24 décembre 1976(1), s'en écarte sur cinq points essentiels: la nomination du médiateur par le pouvoir exécutif, concevable dans un régime semi-présidentiel, ne l'est plus dans un régime strictement parlementaire; à la saisine indirecte du médiateur, par l'intermédiaire des parlementaires, est préférée la saisine directe par le réclamant; les différends entre les administrations et leurs agents ne sont pas exclus de la compétence du médiateur; les agents répondent aux questions et aux convocations sans autorisation préalable — cette autorisation est un écho affaibli du principe de la garantie administrative, expressément aboli par l'article 24 de notre constitution; enfin il est institué un médiateur pour chacune des deux grandes communautés et un fonctionnaire spécial pour la Communauté de langue allemande, conformément au caractère pluricommunautaire de la Belgique.

Par contre, la dénomination de «médiateur» a été préférée à celle d'«ombudsman» dans le texte français de la proposition. En effet, non seulement le mot «ombudsman» n'est pas employé par tous les pays qui ont adopté l'institution, mais cet emprunt inutile n'est guère utilisé par les pays francophones. «Médiateur» paraît plus approprié que «protecteur du citoyen» (Québec)(2) en raison de sa concision, de la proximité de la France et de son poids déterminant dans la fixation des usages linguistiques de la francophonie. Nous nous référons au surplus à l'avis autorisé de notre compatriote le Prof. Joseph Hanse,

wetten worden verbeterd. Hij heeft geen eigen beslissingsbevoegdheid maar wel een moreel gezag dat stoelt op de manier waarop hij wordt benoemd, op zijn onafhankelijkheid en op de openbaarheid van zijn optreden.

Zoals blijkt uit talrijke parlementaire initiatieven van na 1965, met zelfs een voorontwerp van wet uit 1976, die tot nu toe zonder gevolg bleven, laat de behoefte aan een dergelijke instelling zich in België sterk voelen.

Meer dan elders wellicht hebben de burgers behoefte aan hulp en begeleiding in het labyrint van instellingen en organisaties waarvan de bevoegdheden volgens wel erg subtiële regels zijn afgebakend. In tegenstelling tot andere landen beschikken wij niet over een volledig systeem van administratieve rechtspraak. Er is ook geen samenhangende reglementering inzake openbaarmaking van de handelingen van de administratie en haar optreden is niet gecodificeerd. Ten slotte, heeft de door de rechtzoekenden ingestelde vordering ingevolge de al te trage werking van onze hoven en rechtbanken soms nog alleen een morele betekenis. Dat geldt eveneens voor de Raad van State zolang deze niet over de bevoegdheid beschikt om de opschorting van de tenuitvoerlegging te bevelen, al moet gezegd worden dat hij iets sneller werkt.

De ombudsman is zeker geen wondermiddel en de hierboven vermelde hervormingen blijven noodzakelijk. De instelling heeft echter haar eigen nut. Belangrijk is dat ze een preventief effect heeft. Het feit dat ze bestaat kan ertoe bijdragen dat hervormingen rijpen en ervaring opleveren die bij de toepassing ervan een richtsnoer kan zijn.

Hoewel het onderhavige voorstel ingegeven is door de Franse wet van 3 januari 1973, aangevuld op 24 december 1976(1) wijkt het er op vijf belangrijke punten van af: In een semi-presidentieel systeem kan de ombudsman door de uitvoerende macht worden benoemd maar in een strikt parlementair systeem is dat niet mogelijk; verkozen wordt dat de klager zich rechtstreeks tot de ombudsman wendt en dus niet onrechtstreeks via de parlementsleden; geschillen tussen de administratie en haar ambtenaren vallen niet buiten de bevoegdheid van de ombudsman; ambtenaren mogen zonder voorafgaand verloop op vragen en uitnodigingen van de ombudsman ingaan. Dat voorafgaand verloop herinnert vaag aan het principe van de administratieve garantie, dat door artikel 24 van de Grondwet uitdrukkelijk is afgeschaft. Ten slotte wordt, voor ieder van de twee grote Gemeenschappen een ombudsman benoemd, alsmede een speciale ambtenaar voor de Duitstalige gemeenschap.

In de Franse tekst werd de benaming «médiateur» verkozen boven «ombudsman». Niet alleen wordt het woord ombudsman niet gebruikt in alle landen die deze instelling hebben ingevoerd, maar dat leenwoord wordt ook niet gebruikt in de Franstalige landen. «Médiateur» lijkt een meer geschikte Franse term dan «protecteur du citoyen» (Québec)(2) omdat hij beknopt is en gebruikt wordt in het nabije Frankrijk, dat de toon aangeeft in het vastleggen van het taalgebruik in de Franssprekende landen. Bovendien verwijzen wij naar het advies van de voorzitter van de «Conseil international de la langue

(1) Loi n° 73-6 du 3 janvier 1973 instituant un médiateur, *J.O.*, 4 janvier 1973, p. 164; loi n° 76-211 du 24 décembre 1976 complétant la loi n° 73-6 du 3 janvier 1973 instituant un médiateur, *J.O.*, 28 décembre 1976, p. 7493.

(2) Terme d'ailleurs impropre, car il donnerait à penser que les étrangers ne peuvent s'adresser à lui.

(1) Wet n° 73-6 van 3 januari 1973 tot uitvoering van een bemiddelaar, *Frans Staatsblad*, van 4 januari 1973, blz. 164; wet n° 76-211 van 24 december 1976 tot aanvulling van de wet van 3 januari 1973, *Frans Staatsblad*, van 28 december 1976, blz. 7493.

(2) Die term is trouwens niet geschikt omdat de indruk gewekt wordt dat vreemdelingen zich niet tot de ombudsman kunnen wenden.

président du « Conseil international de la langue française » (3). Le texte néerlandais de la proposition utilise le mot « ombudsman » comme la législation similaire aux Pays-Bas.

### Commentaire des articles

Les articles 1<sup>er</sup> à 8 contiennent le statut des médiateurs.

L'accent est mis particulièrement sur les dispositions qui garantissent leur indépendance : ils ne reçoivent d'instruction d'aucune autorité (art. 1<sup>er</sup>, al. 3), la majorité requise pour leur désignation les place au-dessus des combinaisons partisans ou des coalitions gouvernementales (art. 3, § 3), la durée de leur mandat est d'ailleurs plus longue que celle d'une législature (art. 1<sup>er</sup>, al. 2), un régime très strict d'incompatibilités leur est appliqué (art. 4, § 1<sup>er</sup>), mais s'ils occupaient un emploi public et n'ont pas atteint l'âge de la retraite, leur réintégration est assurée, sans qu'ils puissent escompter de nomination ou de promotion de leurs éventuelles complaisances (art. 4, § 2); une immunité s'attache aux actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (art. 6); enfin, leur traitement est égal à celui du plus haut magistrat de l'ordre judiciaire (art. 8).

### Article 1<sup>er</sup>

La compétence des médiateurs, telle qu'elle est définie à l'alinéa 1<sup>er</sup>, s'étend aux « établissements publics » et à « tout autre organisme investi d'une mission de service public », ce qui comprend aussi les organismes d'intérêt public qui ne sont pas visés par la loi du 11 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, ainsi que toute autre institution de droit belge, quelle que soit la forme qu'elle revêt, pour autant qu'elle réponde à des besoins collectifs d'intérêt général ou local et que la prépondérance de l'autorité publique se constate dans sa création ou sa direction particulière, tout en excluant les entreprises industrielles où la part du secteur public est prépondérante, mais qui ne fournissent pas des prestations de service public.

Cette notion est plus large que celle d'« autorité administrative » contenue dans l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (du moins dans l'état actuel de la jurisprudence).

L'alinéa 2 attribue le pouvoir d'élire les médiateurs à la Chambre. En effet, le principe de collégialité, qui vaut pour l'exercice de la fonction principale du pouvoir législatif, la confection des lois, n'exclut pas que les Chambres exercent isolément certaines fonctions accessoires, comme le prévoit la constitution et même la loi ordinaire (art. 70, § 1<sup>er</sup> des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat : la Chambre et le Sénat présentent alternativement une liste de candidats conseillers). Le choix de la Chambre se justifie en raison de la spécialisation relative qui lui est reconnue en matière de contrôle du pouvoir exécutif tant par la constitution (art. 90, 116) que par la coutume (priorité accordée à la Chambre pour le débat sur la déclaration gouvernementale et le vote d'investiture, ainsi que pour l'examen du budget des Voies et Moyens); la même

française », onze landgenoot Prof. Hanse (3). In de Nederlandse tekst van het voorstel wordt de term « ombudsman » gebruikt, zoals in de Nederlandse wetgeving terzake.

### Commentaar bij de artikelen

De artikelen 1 tot 8 regelen het statuut van de ombudsmannen.

Meer bepaald wordt de nadruk gelegd op de bepalingen die hun onafhankelijkheid waarborgen : zij ontvangen van geen enkele overheid richtlijnen (art. 1., 3<sup>e</sup> lid); dank zij het feit dat voor hun benoeming een bepaalde meerderheid vereist is, staan zij boven het touwtrekken van de partijen of de regeringscoalities (art. 3, § 3); hun mandaat duurt trouwens langer dan een legislatuur (art. 1, 2<sup>e</sup> lid); de overenigbaarheden zijn zeer strikt geregeld (art. 4, § 1), maar wanneer zij vroeger een openbaar ambt bekleedden en de pensioengerechtigde leeftijd nog niet bereikt hebben is hun wederopneming gewaarborgd, doch zonder dat zij kunnen rekenen op een benoeming of bevordering omwille van hun eventuele inschikkelijkheid (art. 4, § 2); zij zijn onschendbaar voor de in de uitoefening van hun ambt gestelde handelingen (art. 6), hun bezoldiging ten slotte is gelijk aan die van de hoogste magistraat in de rechterlijke orde (art. 8).

### Artikel 1

De bevoegdheid van de ombudsmannen, zoals die is omschreven in het eerste lid, strekt zich uit tot de « openbare instellingen » en tot « alle andere instellingen tot nut van 't algemeen »; daaronder vallen ook de instellingen van openbaar nut die niet bedoeld zijn in de wet van 11 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, evenals alle andere instellingen naar Belgisch recht, welke ook hun rechtsvorm zij, voor zover zij instaan voor collectieve behoeften van algemeen of plaatselijk belang en het overwicht van de overheid tot uiting komt in hun oprichting of hun bijzondere beheersvorm, met uitzondering van de industriële ondernemingen waarin de overheidssector het overwicht heeft, maar die geen prestaties tot nut van 't algemeen verlenen.

Dat begrip is ruimer dan dat van « administratieve overheid » waarvan sprake is in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State (althans bij de huidige stand van de rechtspraak).

Het tweede lid kent aan de Kamer de bevoegdheid toe de ombudsmannen te kiezen. Het principe van de collegialiteit dat geldt voor de uitoefening van de hoofdplicht voor de wetgevende macht, met name het maken van wetten, sluit immers niet uit dat de Kamers afzonderlijk bepaalde bijkomende functies uitoefenen, zoals door de grondwet en zelfs door de gewone wet is voorgeschreven (art. 70, § 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State : de Kamer en de Senaat dragen beurtelings een lijst van kandidaat-staatsraden voor). De voorkeur ging naar de Kamer omdat deze, op het stuk van toezicht op de uitvoerende macht, als meer gespecialiseerd wordt beschouwd zowel door de grondwet (art. 90 en 116) als in de praktijk (de Kamer krijgt voorrang voor de bespreking van de regeringsverklaring en de stemming na

(3) Joseph Hanse, *Nouveau dictionnaire des difficultés du Français moderne*, Gembloux-Paris, 1983, article Ombudsman : « nom masculin, mot suédois à remplacer en français par médiateur ».

(3) Joseph Hanse, *Nouveau dictionnaire des difficultés du Français moderne*, Gembloux-Paris, 1983, bij Ombudsman : « mannelijk, Zweeds woord, in het Frans te vervangen door médiateur ».

considération inspire l'article 16, § 1<sup>er</sup> de la présente proposition.

#### Art. 2

Les conditions requises des candidats sont réduites au strict minimum; il est néanmoins souhaitable que les candidats retenus possèdent une compétence et une expérience juridiques ou administratives suffisantes.

#### Art. 3

Chaque médiateur doit être représentatif de sa communauté, mais sa désignation est soumise à l'assentiment de la Chambre: cette contradiction est résolue par le recours à une majorité surqualifiée. L'article 38 de la constitution permet de déroger à la règle habituelle de la majorité absolue, en matière de présentations et d'élections.

#### Art. 6

Le régime des immunités qui leur sont applicables est calqué sur les articles 44 et 45, al. 1<sup>er</sup> de la constitution.

Les articles 9 à 18 traitent des compétences des médiateurs et de la manière dont ils les exercent.

#### Art. 9

Il faut, mais il suffit, pour qu'une réclamation saisisse le médiateur, qu'elle soit introduite par une personne que l'affaire concerne (§ 1<sup>er</sup>): cette notion, que l'on retrouve dans la loi française (art. 6), est plus large que celle de l'intérêt exigé devant le Conseil d'Etat; elle a néanmoins pour but d'éviter un afflux de recours qui seraient motivés par des considérations exclusivement politiques et étrangères à la situation du réclamant, et d'empêcher qu'une personne s'autorise à réclamer à la place d'une autre qui ne demande rien.

Aucun texte n'empêche le particulier d'informer le médiateur dans le cadre de la mission d'enquête qui lui est reconnue (§ 2) — à l'occasion d'une enquête déjà entreprise dans l'espoir d'en susciter une —, mais cette hypothèse est à distinguer de la réclamation proprement dite qui « saisit », donc lie le médiateur: dans le cas d'une simple communication ne réunissant pas les conditions de la réclamation, il doit rester seul juge de l'opportunité qu'il y a à donner suite ou non.

#### Art. 10

Lorsque l'affaire dont il est saisi est susceptible d'être portée devant une juridiction (§ 2), s'il ne juge pas préférable de s'abstenir et de conseiller au réclamant de procéder ou s'il ne décide pas d'agir lui-même (art. 11,

het investituurdebat; hetzelfde geldt voor de bespreking van de Rijksmiddelenbegroting); een zelfde beschouwing ligt ten grondslag aan artikel 16, § 1, van het onderhavige wetsvoorstel.

#### Art. 2

De voorwaarden waaraan de kandidaten moeten voldoen zijn tot een strikt minimum beperkt. Toch is het wenselijk dat de kandidaten over voldoende juridische of administratieve deskundigheid en ervaring beschikken.

#### Art. 3

Elke ombudsman moet representatief zijn voor zijn Gemeenschap, maar de instemming van de Kamer is vereist: die tegenstrijdigheid wordt opgevangen door de vereiste dubbele meerderheid. Artikel 38 van de grondwet maakt het mogelijk inzake voordrachten en verkiezingen van de gewone regel van de volstreekte meerderheid af te wijken.

#### Art. 6

De regeling m.b.t. de onschendbaarheid voor de ombudsmannen is ingegeven door de artikelen 44 en 45, 1<sup>e</sup> lid, van de grondwet.

De artikelen 9 tot 18 regelen de bevoegdheden van de ombudsmannen, evenals de wijze waarop ze worden uitgeoefend.

#### Art. 9

Om geldig te zijn moet een klacht bij de ombudsman worden ingediend door een bij de zaak betrokken persoon (§ 1): dat begrip is overgenomen uit de Franse wet (art. 6) en is ruimer dan het begrip « belang » dat voor de Raad van State geldt toch wil men met dat begrip voorkomen dat een groot aantal klachten wordt ingediend om louter politieke redenen die niets uit te staan hebben met de toestand van de klager, en beletten dat iemand een klacht indient in de plaats van een ander die helemaal geen vragende partij is.

De tekst belet geenszins dat een particulier aan de ombudsman inlichtingen verschaft in het raam van diens onderzoeksoverdracht (§ 2) — naar aanleiding van een onderzoek dat deze laatste heeft aangevangen en in de hoop een ander onderzoek op gang te brengen; dat geval mag echter niet verward worden met de eigenlijke klacht die ingediend wordt bij de ombudsman en deze laatste derhalve bindt. Wanneer het gaat om een loutere kennisgeving die niet beantwoordt aan de voor een klacht gestelde voorwaarden, zal de ombudsman eigenmachtig beslissen over de wenselijkheid om daar al dan niet gevolg aan te geven.

#### Art. 10

Indien de aangelegenheid die bij de ombudsman aanhangig is, voor een rechtbank kan worden gebracht (§ 2) en hij niet van oordeel is dat het beter is er geen gevolg aan te geven en de klager aan te raden een procedure in te

al. 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>), une prudence particulière s'impose au médiateur : il ne devrait rechercher une solution amiable qu'après avoir dûment informé le réclamant sur le risque couru et sur les possibilités et les délais de recours.

#### Art. 11

Le médiateur, comme « les autres personnes dépositaires, par état ou par profession des secrets qu'on leur confie », est évidemment tenu de respecter le prescrit de l'article 458 du Code Pénal (encore qu'il soit couvert dans l'exercice de ses fonctions par l'article 6 de la présente proposition et ne répondrait dans ce cas de sa violation éventuelle que devant la Chambre, (selon l'article 7).

Une fin de non-recevoir ne peut être opposée au cours d'une enquête au médiateur qu'« en matière de contre-espionnage ou de secret concernant la défense nationale » : cette fin de non-recevoir est absolue, mais limitée au strict nécessaire (comp. la loi française, article 13 : « en matière de secret concernant la défense nationale, de sûreté de l'Etat ou de politique extérieure »); elle nous paraît justifiée parce qu'il ne s'agit pas ici des droits et libertés (le recours aux tribunaux, voire au Conseil d'Etat, reste ouvert dans cette hypothèse), mais de simples intérêts particuliers qui ne peuvent être mis en balance avec les exigences vitales de la sécurité et de la protection de la collectivité.

Le § 1<sup>er</sup> permet e.a. au médiateur de requérir l'assistance des principaux services de contrôle (4<sup>o</sup>), de mettre en branle l'action disciplinaire et l'action publique (5<sup>o</sup>), d'intenter des actions devant les juridictions compétentes, en particulier en cas d'infraction à l'article 22.

— L'article 11, particulièrement le § 2, donne aux médiateurs des prérogatives et des garanties comparables à celles dont disposent les commissions d'enquêtes parlementaires, elles-mêmes assimilées aux juges d'instruction par la loi du 3 mai 1880.

— L'article 12 met en relief la capacité d'initiative du médiateur pour proposer des solutions aux difficultés que cause aux particuliers le mauvais fonctionnement de l'administration.

— L'article 13 permet au médiateur de prendre l'opinion publique à témoin en cas de mauvaise volonté ou d'incapacité flagrantes, voire, ensemble, l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de donner à la Chambre les informations nécessaires à la mise en cause de la responsabilité ministérielle.

— L'article 14 décrit des prérogatives exceptionnelles des médiateurs, qui les habilitent à proposer le règlement en équité d'un litige et à suggérer à leurs auteurs la révision de règles de droit positif inadéquates ou injustes; dans ce cas, le médiateur peut non seulement demander l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat sur un texte qu'il aurait élaboré, mais aussi son assistance, c'est-à-dire la solliciter de rédiger un texte « dont il détermine la matière et l'objet » (cf. art. 6 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat).

zetten of nog, wanneer hij niet beslist zelf op te treden (art. 11, 1<sup>e</sup> lid, 6<sup>o</sup>), moet de ombudsman bijzonder omzichtig te werk gaan: hij mag pas naar een minnelijke oplossing zoeken nadat hij de klager uitdrukkelijk gewezen heeft op de risico's, evenals op de mogelijkheden en de termijnen om een rechtsmiddel aan te wenden.

#### Art. 11

Zoals « alle andere personen die uit hoofde van hun staat of beroep kennis dragen van hun toevertrouwde geheimen » is de ombudsman uiteraard verplicht de voorschriften van artikel 458 van het Strafwetboek in acht te nemen (ofschoon hij bij de uitoefening van zijn taak gedekt is door artikel 6 van het voorstel en hij in dat geval voor een eventuele overtreding slechts door de Kamer ter verantwoording kan worden geroepen (volgens art. 7).

Het optreden van de ombudsman kan slechts ongeoorloofd worden verklaard « inzake contraspionage of geheimen betreffende de landsverdediging » : die ongeoorloofdeheid is absoluut doch blijft tot het strikt noodzakelijke beperkt (verg. art. 13 van de Franse wet : « Inzake geheimen met betrekking tot de landsverdediging, de staatsveiligheid of het buitenlands beleid »); zij lijkt ons verantwoord aangezien het hier niet om rechten en vrijheden gaat (men kan zich in dat geval tot de rechtbanken en zelfs tot de Raad van State wenden), doch om louter particuliere belangen, die niet opwegen tegen de vitale vereisten op het stuk van de veiligheid en de bescherming van de gemeenschap.

Paragraaf 1 biedt de ombudsman o.m. de gelegenheid de medewerking te vorderen van de voornaamste controle-diensten (4<sup>o</sup>), de tuchtrechtelijke vordering en de strafvordering in te stellen (5<sup>o</sup>), alsmede vorderingen in te stellen voor de bevoegde rechtbanken, inzonderheid in geval van overtreding van artikel 22.

— Artikel 11, inzonderheid § 2, geeft de ombudsmannen bevoegdheden en waarborgen die te vergelijken zijn met die waarover de parlementaire onderzoekscommissies beschikken, die zelf door de wet van 3 mei 1880 met de onderzoeksrechters gelijkgesteld zijn.

— Artikel 12 legt de nadruk op het initiatiefrecht van de ombudsman om oplossingen voor te stellen voor de moeilijkheden die particulieren ondervinden ingevolge de gebrekkige werking van de administratie.

— Artikel 13 stelt de ombudsman in de gelegenheid zich tot de openbare opinie te wenden in geval van slechte wil of flagrante onbekwaamheid en zelfs, op grond van artikel 16, § 1, aan de Kamer de nodige informatie te bezorgen om een minister ter verantwoording te kunnen roepen.

— Artikel 14 beschrijft de uitzonderlijke bevoegdheden van de ombudsmannen op grond waarvan deze laatsten de billijke regeling van een geschil en aan de auteurs de herziening van inadekwate of onjuiste regels van stelling recht kunnen voorstellen; in dat geval kan de ombudsman niet alleen het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State met betrekking tot een door hem opgestelde tekst vragen, maar die Raad ook om bijstand verzoeken en hem met name vragen een tekst op te stellen « waarvan de stof en het voorwerp door hem worden vastgesteld » (cf. art. 6 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State).

## Art. 15

L'exécution des jugements par voie de contrainte contre les pouvoirs publics est exclue; le rétablissement d'un citoyen dans ses droits dépend dès lors du bon vouloir des administrations publiques. Alors qu'en France, 30 % des décisions judiciaires ne recevraient aucune exécution, certaines réponses aux questions parlementaires tendraient à prouver qu'en Belgique, un jugement ayant acquis force de chose jugée est toujours exécuté. Quoiqu'il en soit, le délai dans lequel un jugement ou un arrêt est exécuté est parfois aussi important, pour la sauvegarde des droits d'un particulier, que l'assurance de l'exécution elle-même. Au médiateur de le rappeler le cas échéant, en usant des mêmes ressources que celles qui lui sont procurées par l'article 13.

## Art. 16

Les modes de publicité décrits à l'article 16. § 3, ne préjugent pas des initiatives que les médiateurs eux-mêmes pourraient prendre en direction des moyens de communication de masse, telles que le recours à des insertions payantes dans la limite des crédits dont ils disposent.

## Art. 17

S'il fallait donner un fondement constitutionnel à l'institution du médiateur, c'est assurément au droit de pétition reconnu par l'article 21 qu'il faudrait faire référence.

Les Chambres, faute de moyens, n'exercent plus souvent que de manière formelle leur droit de contrôle sur le pouvoir exécutif qui en dérive (art. 43, al. 2 de la Constitution): la transmission des pétitions aux médiateurs ne peut qu'être bénéfique aux administrés, en ne retirant rien de leurs prérogatives aux Chambres.

## Art. 18

Les médiateurs ne connaissent d'autres limites à leur indépendance mutuelle que celles dont ils conviennent eux-mêmes.

Les articles 19 et 20 pourvoient aux moyens financiers et humains nécessaires.

## Art. 19

Les collaborateurs des médiateurs sont soumis aux mêmes règles que ces derniers en matière d'incompatibilités, ils bénéficient de la même garantie de réintégration.

L'indemnité de fonction est une reconnaissance de leurs obligations particulières, une contrepartie à la rigueur des incompatibilités qui les frappent et un encouragement à leur indépendance.

L'article 20 prévoit l'inscription de trois articles supplémentaires au budget des Dotations;

- 1) le traitement des médiateurs;
- 2) les crédits nécessaires aux services du médiateur de langue française;

## Art. 15

De tenuitvoerlegging van vonnissen bij dwangbevel tegen de overheid is uitgesloten; of een burger in zijn rechten hersteld wordt hangt derhalve af van de goede wil van de overheid. Naar het schijnt zou in Frankrijk 30 % van de rechterlijke beslissingen niet worden uitgevoerd, maar bij ons wijzen bepaalde antwoorden op parlementaire vragen erop dat een in kracht van gewijsde gegaan vonnis in elk geval uitgevoerd wordt. Hoe dan ook, de termijn waarbinnen een vonnis of een arrest ten uitvoer gelegd wordt, is voor de vrijwaring van de rechten van een particulier soms even belangrijk als de waarborg van de tenuitvoerlegging zelf. Het komt aan de ombudsman toe daar in voorkomend geval aan te herinneren en daarbij kan hij dezelfde middelen aanwenden als die waarover hij krachtens artikel 13 beschikt.

## Art. 16

De in artikel 13, § 3, beschreven wijzen van openbaarmaking laten de initiatieven onverlet die de ombudsmannen zelf kunnen nemen door een beroep te doen op de massamedia, zoals inlassing in de pers tegen betaling, binnen de perken van de kredieten waarover zij beschikken.

## Art. 17

Mocht men aan de invoering van de taak van ombudsman een grondwettelijke basis willen geven, dan zou men alleszins dienen te verwijzen naar het bij artikel 21 erkende recht om verzoekschriften in te dienen.

Bij gebrek aan middelen oefenen de Kamers in de meeste gevallen slechts op formele wijze controle uit op de uitvoerende macht die er van afgeleid is (art. 43, tweede lid, G.W.): het feit dat de verzoekschriften aan de ombudsmannen bezorgd worden kan voor de rechtzoekenden alleen maar voordeel opleveren, terwijl geen afbreuk wordt gedaan aan de bevoegdheden van de Kamers.

## Art. 18

De onderlinge onafhankelijkheid van de ombudsmannen is aan geen andere beperkingen onderworpen dan die waarover zij het zelf eens zijn.

De artikelen 19 en 20 voorzien in de noodzakelijke financiële en menselijke middelen.

## Art. 19

Op het stuk van onverenigbaarheden vallen de medewerkers van de ombudsmannen onder dezelfde regels als hun opdrachtgevers; zij genieten dezelfde waarborgen inzake reïntegratie.

De ambtsvergoeding is een erkenning van hun bijzondere verplichtingen, een tegenprestatie voor de hun opgelegde strenge onverenigbaarheden en een aanmoediging tot onafhankelijk optreden.

Artikel 20 voorziet in de opnemings van drie bijkomende artikelen in de begroting der Dotaties;

- 1) de wedde van de ombudsmannen;
- 2) de kredieten voor de diensten van de nederlandstalige ombudsman;

3) les crédits nécessaires au médiateur de langue néerlandaise.

Les médiateurs disposent, dans le respect des lois et la limite des crédits qui leur sont alloués, de la plus large autonomie en matière d'organisation de leurs services. L'autonomie va de pair avec la responsabilité financière: les traitements des agents détachés auprès des médiateurs sont à charge de leur budget.

L'article 21 règle l'intérim des médiateurs.

Les articles 22 et 23 sont des dispositions pénales.

J. DARAS

## PROPOSITION DE LOI

### Article 1

Un médiateur de langue française et un médiateur de langue néerlandaise reçoivent, dans les conditions fixées par la présente loi, les réclamations concernant le fonctionnement des administrations, de l'Etat, des Régions, des Communautés, des pouvoirs subordonnés, des établissements publics et de tout autre organisme investi d'une mission de service public.

Ils sont nommés pour six ans par la Chambre des Représentants; leur mandat est renouvelable une seule fois.

Dans la limite de leurs attributions, il ne reçoivent d'instruction d'aucune autorité.

### Art. 2

Pour pouvoir être nommé médiateur, il faut:

- 1) être belge;
- 2) jouir des droits civils et politiques;
- 3) avoir au moment de la nomination entre 35 et 60 ans;

4) — pour le médiateur de langue française, être domicilié dans la Région wallonne ou dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles; — pour le médiateur de langue néerlandaise, être domicilié dans la Région flamande ou dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

### Art. 3

§ 1. La vacance de la fonction de médiateur est rendue publique dans le mois par un avis du Président de la Chambre publiée au *Moniteur belge*, et contenant les conditions requises des candidats. Les candidatures doivent être adressées, au Président de la Chambre, par lettre recommandée dans le délai d'un mois à partir de la date de publication.

§ 2. La Chambre statue sur la recevabilité des candidatures comme en matière de vérification des pouvoirs de ses membres.

3) de kredieten voor de diensten van de franstalige ombudsman.

Voor de organisatie van hun diensten beschikken de ombudsmannen, mits de wetten worden nageleefd en zij binnen de perken van de hun toegekende kredieten blijven, over de ruimst mogelijke autonomie. Die autonomie gaat gepaard met financiële verantwoordelijkheid: de wedden van de bij de ombudsmannen gedetacheerde ambtenaren vallen ten laste van hun begroting.

Artikel 21 regelt de plaatsvervangende van de ombudsmannen.

De artikelen 22 en 23 zijn strafbepalingen.

## WETSVOORSTEL

### Artikel 1

Een Nederlandstalige en een Franstalige ombudsman nemen, binnen de bij deze wet gestelde voorwaarden, kennis van de klachten betreffende de werking van de besturen, van de Staat, van de Gewesten, van de Gemeenschappen, van de ondergeschikte besturen, van de openbare instellingen en van alle andere instellingen tot nut van 't algemeen.

Zij worden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers benoemd voor zes jaar; zij kunnen slechts éénmaal worden herbenoemd.

Binnen de perken van hun bevoegdheden ontvangen zij geen richtlijnen van enige overheidsinstantie.

### Art. 2

Om tot ombudsman benoemd te kunnen worden moet men:

- 1) Belg zijn;
- 2) de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3) op het ogenblik van de benoeming ten minste 35 en ten hoogste 60 jaar oud zijn;

4) — voor de Nederlandstalige ombudsman, zijn woonplaats hebben in het Vlaamse Gewest of in het gerechtelijk arrondissement Brussel; — voor de Franstalige ombudsman: zijn woonplaats hebben in het Waalse Gewest of in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

### Art. 3

§ 1. De vacature van het ambt van ombudsman wordt binnen een maand bekendgemaakt bij wege van een bericht van de Voorzitter van de Kamer dat in het *Belgisch Staatsblad* wordt gepubliceerd en dat de aan de gegadigden gestelde eisen bevat. Sollicitaties moeten bij aangetekende brief aan de Voorzitter van de Kamer worden gericht, binnen een maand na de datum van de bekendmaking.

§ 2. De Kamer oordeelt over de ontvankelijkheid van de sollicitaties zoals inzake onderzoek van de geloofsbrieven van haar leden.

§ 3. Est nommé médiateur de langue française ou de langue néerlandaise, le candidat qui recueille au moins les 3/4 des suffrages de la Chambre.

#### Art. 4

§ 1. Les médiateurs ne peuvent exercer ni une autre fonction décernée par élection ou nomination dans un ou par un des organismes visés à l'article 1, alinéa 1<sup>o</sup>, ni un mandat, même à titre gratuit, dans une société commerciale ni une autre occupation dont le produit est imposable au titre de revenus professionnels conformément au code des impôts sur les revenus.

§ 2. Ils ne peuvent dans un délai de quatre ans à partir de la cessation de leur mandat, être nommés ou élus à une fonction ou à un emploi publics ou recevoir une promotion quelconque; toutefois, les médiateurs issus d'un des organismes visés à l'article 1 qui n'ont pas atteint l'âge de la retraite sont réintégrés dans leurs fonctions ou leur corps d'origine.

#### Art. 5

Avant d'entrer en fonction, chaque médiateur prête dans sa langue et entre les mains du Président de la Chambre le serment suivant: «Je jure obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge» ou «Ik zweer gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk».

#### Art. 6

Les médiateurs ne peuvent être poursuivis ou recherchés à l'occasion des opinions qu'ils émettent ou des actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions; ils ne peuvent, pendant la durée de celles-ci, être arrêtés ou jugés que de l'autorisation de la Chambre, sauf dans le cas de flagrant délit.

#### Art. 7

Un médiateur peut être démis par la Chambre en cas d'empêchement définitif ou si, en raison de ses actes, il porte gravement atteinte au crédit attaché à ses fonctions. La Chambre le révoque s'il ne remplit plus les conditions fixées aux articles 2 et 4, alinéa 1 de la présente loi.

#### Art. 8

Les médiateurs bénéficient d'un traitement égal à celui du Premier Président de la Cour de Cassation.

#### Art. 9

§ 1. Toute personne physique ou morale qui estime, à l'occasion d'une affaire la concernant, qu'un organisme visé à l'article 1 n'a pas fonctionné conformément à sa mission de service public, peut introduire une réclamation écrite auprès du médiateur; s'il estime que les circonstances le justifient, le médiateur peut accueillir une réclamation orale

§ 3. Tot Nederlandstalig of Franstalig ombudsman wordt benoemd de sollicitant die in de Kamer ten minste 3/4 van de stemmen heeft behaald.

#### Art. 4

§ 1. De ombudsman mag geen ander bij verkiezing of benoeming toegewezen ambt uitoefenen in een van de in artikel 1, eerste lid, bedoelde organen, noch een mandaat, zelfs niet kosteloos, in een handelsvennootschap, of een andere bedrijvigheid waarvan de opbrengst overeenkomstig het wetboek van de inkomstenbelastingen als bedrijfsinkomen belastbaar is.

§ 2. Binnen een termijn van vier jaar, vanaf de beëindiging van zijn mandaat kan hij niet benoemd worden tot of verkozen voor een openbaar ambt of een openbare bediening of enigerlei bevordering ontvangen; een ombudsman die vroeger in een van de in artikel 1 bedoelde instellingen werkzaam was en de pensioengerechtigde leeftijd nog niet heeft bereikt, kan in zijn oorspronkelijke betrekking of dienst weer worden opgenomen.

#### Art. 5

Alvorens zijn ambt aan te vatten, legt de ombudsman in zijn eigen taal tegenover de Voorzitter van de Kamer de volgende eed af: «Ik zweer gehoorzaamheid aan de grondwet en aan de wetten van het Belgische volk» of «Je jure obéissance à la constitution et aux lois du peuple belge».

#### Art. 6

Een ombudsman kan niet vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen worden naar aanleiding van wat hij heeft gezegd of gedaan in de uitoefening van zijn ambt; tijdens de duur van dat ambt kan hij niet aangehouden noch veroordeeld worden zonder verlof van de Kamer, behalve bij ontdekking op heterdaad.

#### Art. 7

In geval van definitieve verhindering of wanneer de ombudsman door zijn gedragingen de geloofwaardigheid van zijn ambt ernstig in het gedrag heeft gebracht, kan hij door de Kamer worden afgezet. Hij wordt ontslagen wanneer hij aan de in de artikelen 2 en 4, eerste lid, bepaalde vereisten niet meer beantwoordt.

#### Art. 8

De wedde van de ombudsman is gelijk aan die van de Eerste Voorzitter van het Hof van Cassatie.

#### Art. 9

§ 1. Elke natuurlijke of rechtspersoon die naar aanleiding van een zaak die hem aanbelangt, oordeelt dat een in artikel 1 bedoelde instelling zich niet gedragen heeft overeenkomstig haar opdracht tot nut van 't algemeen, kan bij de ombudsman schriftelijk een klacht indienen. Wanneer de ombudsman oordeelt dat de omstandigheden zulks

individuelle, à condition que le procès-verbal en soit dressé par ses services, en présence et sous la signature du réclamant. La langue de la réclamation détermine le médiateur compétent.

Les agents des organismes visés à l'article 1 peuvent s'adresser au médiateur sans l'autorisation de leurs supérieurs hiérarchiques; les prisonniers, les personnes internées, colloquées ou séjournant dans un institut psychiatrique, les mineurs faisant l'objet d'une mesure de placement peuvent s'adresser au médiateur sans l'autorisation du directeur de leur établissement.

Nul ne peut être poursuivi ou sanctionné pour avoir saisi le médiateur; celui-ci ne peut révéler l'identité d'une personne ayant introduit une réclamation sans son assentiment.

§ 2. Les médiateurs peuvent également enquêter d'office dans les organismes bilingues et dans ceux qui relèvent du régime linguistique auquel ils appartiennent.

#### Art. 10

1) Les médiateurs ne peuvent intervenir dans une procédure engagée devant une juridiction ni remettre en cause le bien-fondé d'une décision juridictionnelle.

2) La réclamation n'interrompt pas les délais de recours, notamment devant les juridictions compétentes.

3) Lorsque les médiateurs n'instruisent pas la plainte ou qu'elle est injustifiée, ils en informent le réclamant par écrit.

#### Art. 11

§ 1. Chaque médiateur dispose dans l'exercice de ses fonctions des pouvoirs suivants:

1) se faire remettre tout document ou dossier concernant l'affaire à propos de laquelle il mène une enquête. Le caractère secret ou confidentiel des pièces dont il demande communication ne peut lui être opposé sauf en matière de contre-espionnage ou de secret concernant la défense nationale. En vue d'assurer le respect des dispositions relatives au secret professionnel, il veille à ce qu'aucune mention permettant l'identification des personnes dont le nom lui aurait été ainsi révélé ne soit faite dans les documents publiés sous son autorité;

2) entendre tout témoin, tout agent des organismes visés à l'article 1 et tout organe investi d'une autorité officielle; se faire assister par des experts et des interprètes.

Les convocations se font par lettre recommandée à la poste;

3) accéder librement et sans autorisation aux locaux administratifs et y mener les enquêtes et les inspections qu'il juge utiles;

4) requérir l'assistance de l'Inspection des Finances, de l'auditorat de la Cour des comptes, des services d'enquête du Comité Supérieur de contrôle et de la Commission permanente de contrôle linguistique;

5) le cas échéant, dénoncer tout comportement fautif d'un agent à l'autorité disciplinaire compétente ou saisir d'une plainte la juridiction répressive;

wettigen, kan hij een individuele mondelinge klacht ontvangen, op voorwaarde dat daarvan door zijn diensten proces-verbaal wordt opgesteld ten overstaan van de klager, die het stuk ondertekent. De taal van de klager bepaalt welke ombudsman bevoegd is.

Personeelsleden van de in artikel 1 bedoelde instellingen kunnen tot de ombudsman klachten richten zonder verlof van hun hiërarchische meerderen; gevangenen, personen die in een psychiatrische inrichting zijn opgesloten, geplaatst of er verblijven, uitbestede minderjarigen kunnen tot de ombudsman een klacht richten zonder verlof van de directeur van de inrichting waarin zij verblijven.

Niemand kan worden vervolgd of gestraft omdat hij een zaak aanhangig heeft gemaakt bij de ombudsman; deze mag de identiteit van een persoon die een klacht heeft ingediend, zonder diens toestemming niet bekendmaken.

§ 2. Een ombudsman mag ambtsbehalve zowel in tweetalige instellingen als in instellingen van de taalrol waartoe hij behoort, een onderzoek instellen.

#### Art. 10

1) Een ombudsman mag niet tussenkomen in een bij een rechtbank aanhangige procedure, noch de gegrondheid van een rechterlijke beslissing aanvechten.

2) De klacht stuit de voorzieningstermijnen niet, met name voor de bevoegde rechtbanken.

3) Wanneer een ombudsman een klacht niet onderzoekt of wanneer deze ongegrond is, brengt hij zulks schriftelijk ter kennis van de klager.

#### Art. 11

§ 1. In de uitoefening van zijn ambt heeft de ombudsman de volgende bevoegdheden:

1) hij kan zich alle bescheiden of dossiers betreffende de zaak waarop zijn onderzoek betrekking heeft, laten voorleggen. Het geheime of vertrouwelijke karakter van de stukken waarvan hij kennisgeving vraagt, kan hem niet worden tegengeworpen, tenzij inzake contraspionage of geheimen betreffende de landsverdediging. Om de bepalingen betreffende het beroepsgeheim in acht te nemen, waakt hij ervoor dat in de stukken welke onder zijn gezag worden bekendgemaakt, geen vermeldingen voorkomen aan de hand waarvan personen wier naam hem werd onthuld kunnen worden geïdentificeerd;

2) hij kan elke getuige, elk personeelslid van de in artikel 1 bedoelde instellingen evenals elk met officieel gezag bekleed orgaan horen; hij kan zich door deskundigen en tolken laten bijstaan.

Oproeping geschiedt bij ter post aangetekende brief;

3) hij heeft, zonder daartoe enige machtiging te behoeven, vrije toegang tot de bestuurslokalen en kan er het onderzoek en de inspectie verrichten welke hij nodig oordeelt;

4) hij kan de medewerking vorderen van de Inspectie van Financiën, van het auditoraat van het Rekenhof, van de onderzoeksdiensten van het Hoog Comité van Toezicht en van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

5) in voorkomend geval kan hij het onbehoorlijk optreden van een personeelslid aanklagen bij de in tuchtzaken bevoegde overheid of een klacht indienen bij het strafrecht;

6) intenter les actions qu'il juge utiles devant les juridictions compétentes.

§ 2. Les agents des services publics visés à l'article 1, les témoins, experts et interprètes ainsi que toute personne qui refusent de lui prêter son concours, qui entravent son action ou y mettent un obstacle, qui ne satisfont pas à la convocation ou qui prêtent un faux serment, sont passibles d'un emprisonnement de deux mois à trois ans. Les articles 7, 10 et 11 de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires s'appliquent respectivement aux outrages envers le médiateur, à la transmission de procès-verbaux et aux indemnités dues aux personnes appelées à comparaître devant les médiateurs.

#### Art. 12

A l'issue d'une enquête, le médiateur saisi fait parvenir au réclamant et à l'administration les recommandations qui lui paraissent de nature à régler les difficultés dont il est saisi et, le cas échéant, toute proposition tendant à améliorer le fonctionnement de l'organisme concerné. Dans le délai qu'il fixe, le réclamant lui communique sa réaction et l'administration lui fait part des mesures qu'elle envisage de prendre.

#### Art. 13

A défaut de réponse satisfaisante de l'administration dans le délai qu'il a fixé, le médiateur peut rendre publiques ses recommandations sous la forme d'un rapport spécial publié et présenté dans les conditions prévues à l'article 16.

L'organisme mis en cause peut rendre publique la réponse donnée et, le cas échéant, la décision prise à la suite de la démarche faite par le médiateur.

#### Art. 14

Lorsqu'il apparaît à un médiateur, à l'occasion d'une réclamation dont il est saisi, que l'application des dispositions législatives ou réglementaires aboutit à une iniquité, il peut recommander à l'organisme mis en cause toute solution permettant de régler en équité la situation du requérant et suggérer les modifications qu'il lui paraît opportun d'apporter à des textes législatifs et réglementaires; dans ce dernier cas, il peut requérir l'assistance ou l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat.

#### Art. 15

Les médiateurs peuvent, en cas d'inexécution d'un jugement ou arrêt passé en force de chose jugée, enjoindre à l'organisme mis en cause de s'y conformer dans le délai qu'ils fixent. Si cette injonction n'est pas suivie d'effet, l'inexécution de la décision de justice fait l'objet d'un rapport spécial publié et présenté dans les conditions prévues à l'article 16.

6) hij kan bij de bevoegde rechtbanken de rechtsvoorordeningen instellen welke hij dienstig acht.

§ 2. Personeelsleden van de in artikel 1 bedoelde overheidsdiensten, getuigen, deskundigen en tolken, alsmede alle andere personen die weigeren hun medewerking te verlenen, die de ambtsuitoefening van de ombudsman belemmeren of verhinderen, die geen gevolg geven aan de oproeping of meened plegen, worden gestraft met gevangenisstraf van twee maanden tot drie jaar. De artikelen 7, 10 en 11 van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek zijn van overeenkomstige toepassing respectievelijk op smaad jegens de ombudsman, de verzending van de processen-verbaal en de vergoedingen aan personen die voor de ombudsman dienen te verschijnen.

#### Art. 12

Na afloop van elk onderzoek stelt de ombudsman de klager en het bestuur in kennis van de aanbevelingen die zijns insziens de hem voorgelegde moeilijkheden kunnen oplossen en desgevallend van elk voorstel dat de werking van de betrokken instelling kan verbeteren. Binnen de door de ombudsman vastgestelde termijn geeft de klager hem kennis van zijn reactie en deelt het bestuur hem mee welke maatregelen het zal nemen.

#### Art. 13

Bij gebreke van een bevredigend antwoord van de administratie binnen de door hem vastgestelde termijn, kan de ombudsman zijn aanbevelingen openbaar maken in de vorm van een bijzonder verslag dat wordt bekendgemaakt en ingediend zoals bepaald bij artikel 16.

De in het geding gebrachte instelling kan het verstrekte antwoord en, in voorkomend geval, de ingevolge het optreden van de ombudsman genomen beslissing openbaar maken.

#### Art. 14

Wanneer de ombudsman naar aanleiding van een bij hem ingediende klacht oordeelt dat de toepassing van de wettelijke en verordeningsbepalingen tot grove onbillijkheid kan leiden, kan hij de in het geding gebrachte instelling een oplossing aanbevelen waarmee de toestand van de eiser naar billijkheid wordt geregeld en kan hij door hem raadzaam geachte wijzigingen in wet- en verordeningsteksten voorstellen; in het laatste geval kan hij de afdeling wetgeving van de Raad van State om bijstand of advies verzoeken.

#### Art. 15

In geval een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest niet ten uitvoer wordt gelegd, kunnen de ombudsmannen de in het geding gebrachte instelling aanmanen zich daarnaar te schikken binnen de door hen bepaalde termijn. Blijft die aanmaning zonder gevolg, dan wordt over de niet-tenuitvoerlegging van de rechterlijke beslissing een bijzonder verslag opgemaakt dat wordt bekendgemaakt en ingediend zoals bepaald in artikel 16.

## Art. 16

§ 1. Chaque médiateur présente à la Chambre des Représentants un rapport annuel dans lequel il établit le bilan de son activité et le relevé des modifications aux lois qu'il suggère; il lui présente les rapports spéciaux visés aux articles 13 et 15, lorsqu'il estime que la gravité des faits en impose la transmission ou quand la Chambre en fait la demande.

§ 2. Les rapports annuels sont et les rapports spéciaux peuvent être discutés en séance plénière publique à la Chambre et au Conseil de la Communauté germanophone, sous les aspects qui relèvent de leurs compétences respectives.

§ 3. Les rapports annuels et spéciaux sont publiés dans le *Moniteur belge*. Ils sont en outre déposés dans les services administratifs accessibles au public que les médiateurs désignent et peuvent être obtenus sur simple demande.

## Art. 17

Les Présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat et du Conseil de la Communauté germanophone transmettent pour information aux médiateurs toute pétition dont leur assemblée est saisie.

## Art. 18

Les médiateurs règlent entre eux les modalités de leur coopération.

## Art. 19

§ 1. Le médiateur de langue française et le médiateur de langue néerlandaise règlent chacun l'organisation et le fonctionnement de leurs services.

Ils recrutent leurs collaborateurs pour un terme de trois ans parmi les agents rémunérés par les services publics visés à l'article 1 alinéa 1. A l'expiration du terme, ces agents sont réintégrés dans leurs fonctions ou leur corps d'origine. Néanmoins, leur période de détachement peut être renouvelée.

Chaque médiateur exerce à l'égard de ses collaborateurs l'autorité et les prérogatives disciplinaires.

Les collaborateurs des médiateurs restent soumis à leur statut d'origine; ils ont droit au traitement promu dans leur corps d'origine augmenté d'une indemnité pour fonction spéciale égale à 15 % de ce traitement brut.

Les incompatibilités énumérées par l'article 4 alinéa 1 de la présente loi, leur sont applicables.

§ 2. Le médiateur de langue française s'adjoint un collaborateur de langue allemande chargé d'instruire les réclamations exprimées en allemand.

Les alinéas 2 à 5 du paragraphe 1 du présent article lui sont applicables.

## Art. 16

§ 1. Elke ombudsman dient bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers een jaarverslag in waarin hij de balans van zijn activiteit opmaakt en een overzicht geeft van de door hem voorgestelde wetswijzigingen; hij dient bij de Kamer de bij de artikelen 13 en 15 bedoelde bijzondere verslagen in wanneer hij oordeelt dat de ernst van de feiten de overzending ervan vergt of wanneer de Kamer erom verzoekt.

§ 2. De jaarverslagen moeten en de bijzondere verslagen mogen in openbare plenaire vergadering van de Kamer en in de Raad van de Duitstalige Gemeenschap worden besproken op de punten die tot hun respectieve bevoegdheid behoren.

§ 3. De jaarverslagen en bijzondere verslagen worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. Zij worden bovendien neergelegd in de voor het publiek toegankelijke administratieve diensten die door de ombudsman worden aangewezen en zijn op gewoon verzoek verkrijgbaar.

## Art. 17

De Voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van de Senaat en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap zenden alle verzoekschriften die bij hun instelling zijn ingediend, voor kennisgeving aan de ombudsmannen over.

## Art. 18

De ombudsmannen regelen onderling de wijze waarop zij samenwerken.

## Art. 19

§ 1. De Nederlandstalige en de Franstalige ombudsman regelen ieder de organisatie en de werkwijze van hun dienst.

Zij kiezen hun medewerkers voor een periode van drie jaar uit de ambtenaren die door de in het eerste lid van artikel 1 bedoelde overheidsdiensten worden bezoldigd. Bij het verstrijken van die periode worden die ambtenaren in hun oorspronkelijk ambt of administratief lichaam hersteld. Hun detacheringsperiode kan evenwel worden hernieuwd.

Elke ombudsman oefent ten aanzien van zijn medewerkers het tuchtrechtelijke gezag en de tuchtrechtelijke prerogatieven uit.

De medewerkers van de ombudsmannen blijven aan hun oorspronkelijk statuut onderworpen; zij hebben recht op de wedde die zij in hun oorspronkelijk administratief lichaam genoten, verhoogd met een vergoeding wegens bijzondere opdracht, gelijk aan 15 % van die brutowedde.

De in artikel 4, eerste lid, opgesomde onverenigbaarheden zijn op hen van toepassing.

§ 2. De Franstalige ombudsman laat zich bijstaan door een Duitstalige medewerker die de in het Duits gestelde klachten in behandeling neemt.

De leden 2 tot 5 van § 1 van dit artikel zijn op hem van toepassing.

## Art. 20

1) Les traitements des médiateurs ainsi que les crédits nécessaires à l'accomplissement de la mission de chacun d'eux sont inscrits au budget des Dotations.

2) Dans la limite des crédits qui leur sont alloués, le médiateur de langue française et le médiateur de langue néerlandaise ont chacun la maîtrise de leur budget: ils présentent leurs comptes annuels au contrôle de la Cour des comptes.

## Art. 21

En cas d'empêchement provisoire ou en cas d'empêchement définitif, l'intérim d'un médiateur est assuré jusqu'à l'élection d'un nouveau titulaire, par son collaborateur le plus élevé en grade et, à égalité de grade, par le plus ancien dans le service.

## Art. 22

Est passible d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 26 francs à 500 francs ou de l'une de ces peines seulement, toute personne qui a fait ou laissé figurer le nom d'un médiateur suivi ou non de sa qualité, dans tout document de propagande ou de publicité.

## Art. 23

Le chapitre VII du livre 1<sup>er</sup> et l'article 85 du code pénal sont applicables aux peines prévues par la présente loi.

15 mai 1986.

J. DARAS  
L. DIERICKX

## Art. 20

1) De wedden van de ombudsmannen, alsmede de kredieten die nodig zijn voor de uitoefening van hun respectieve opdracht, worden uitgetrokken op de Begroting der Dotaties.

2) Binnen de perken van de hun toegewezen kredieten beheren de Nederlandstalige en de Franstalige ombudsman elk hun begroting: zij leggen hun jaarrekeningen voor controle aan het Rekenhof voor.

## Art. 21

In geval van tijdelijke of definitieve verhindering wordt de ombudsman tot de verkiezing van een nieuwe titularis tijdelijk vervangen door zijn medewerker met de hoogste rang en, bij gelijkheid in rang, door degene met de grootste dienstanciënniteit.

## Art. 22

Met gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft, zij die de naam van een ombudsman, al dan niet gevolgd van zijn hoedanigheid, hebben doen of laten aanbrengen in enigerlei voor propaganda of reclame bestemd stuk.

## Art. 23

Hoofdstuk VII van het eerste boek, alsmede artikel 85 van het Strafwetboek zijn op de bij deze wet bepaalde straffen van toepassing.

15 mei 1986.